

усиливается метонимическим эпитетом *conversational* (= располагающий к душевному разговору).

Исследование лингвистических маркеров непринуждённых коммуникативных ситуаций в художественном дискурсе приводит к более тонкому пониманию взаимоотношений между героями, выявлению их внутреннего состояния, дает возможность декодировать глубинную, имплицитную информацию, заложенную в сюжетном замысле произведения. Текстовая выборка свидетельствует о том, что изменение на каком-либо из языковых уровней составляющих дискурса в процессе общения может повлечь за собой утрату непринужденности и обоюдную/одностороннюю смену коммуникативного поведения героев.

Т. В. Радыгина

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ТЕРМИНА

Результатом успешно реализованной переводческой деятельности является создание текста перевода, равнозначного исходному тексту по смыслу и коммуникативной цели. Главным условием выполнения такого перевода является правильный выбор переводческой стратегии и её эффективная реализация в процессе перевода. Термином «стратегия перевода» часто оперируют в работах по переводоведению, акцентируя, как правило, этап подготовки к переводу, когда под стратегией перевода понимается глобальный план деятельности переводчика для достижения цели перевода. Между тем, в значении слова «стратегия» заключена идея не только планирования, но и процесс реализации действий, направленных на достижение той или иной цели. В контексте перевода можно говорить о том, что реализуя стратегию перевода, переводчик осуществляет определенные действия при переводе, следуя главной цели исходного текста, стараясь передать ее в тексте перевода. Таким образом, термин «стратегия» отражает не только этап выстраивания плана переводческих действий, но и являющийся результатом этой подготовки процесс обоснования и выбора переводческого решения, который происходит в сознании переводчика за считанные секунды при устном переводе и иногда довольно долгое время при письменном переводе.

В процессе реализации стратегии перевода условно выделяют три основных этапа: предпереводческий анализ текста, собственно процесс перевода как этап принятия конкретных переводческих решений и анализ результатов перевода.

Предпереводческий анализ способствует точному восприятию исходного текста, прогнозированию возможных смысловых лагун в процессе перевода, помогает определить оптимальный путь решения проблем и